

11. VENGA DAL CIEL MIGLIORE

GIOVANNI ROVETTA
(Madrigali concertati...libro secondo (1640))
 ed. John Whenham

Adagio [see 'Introduction - Performance Issues']

VIOLINO I

VIOLINO III

CANTO I

CANTO II

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Ven-ga dal

Ven-ga dal Ciel mi-glio-re Vir-tù ch'a-dor-ni le pu-di-che men-ti: Ven-ga dal

Ven-ga dal

Ven-ga dal

Ven-ga dal

Ven-ga dal

6

Vno I

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

ciel mi-glio-re Vir-tù ch'a-dor-ni le pu-di-che men-ti: Ven-ga mo-de-sto A mo-re Ed em-pia d'al-le-

ciel mi-glio-re Vir-tù ch'a-dor-ni le pu-di-che men-ti:

ciel mi-glio-re Vir-tù ch'a-dor-ni le pu-di-che men-ti:

ciel mi-glio-re Vir-tù ch'a-dor-ni le pu-di-che men-ti:

ciel mi-glio-re Vir-tù ch'a-dor-ni le pu-di-che men-ti:

ciel mi-glio-re Vir-tù ch'a-dor-ni le pu-di-che men-ti:

12

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

- grez- za i ca- sti ac- cen - ti, mo - de- sto A- mo - re Ed em - pia d' al- le- grez- za i ca- sti ac - cen -

Ven- ga mo- de- sto A- mo - re Ed em - pia d' al- le- grez- za i ca- sti ac - cen -

Ven- ga mo- de- sto A- mo - re Ed em - pia d' al- le- grez- za i ca - sti ac - cen -

Ven- ga mo- de- sto A- mo - re Ed em - pia d' al- le- grez- za i ca- sti ac - cen -

Ven- ga mo- de- sto A- mo - re Ed em - pia d' al- le- grez- za i ca - sti ac - cen -

[#] [b]

16

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

- ti, ed em- pia d' al- le- grez- za i ca- sti ac- cen - ti.

- ti, ed em- pia d' al- le- grez- za i ca- sti ac- cen - ti.

- ti, ed em- pia d' al- le- grez- za i ca- sti ac- cen - ti.

- ti, ed em- pia d' al- le- grez- za i ca- sti ac- cen - ti. Voi Gra- zie o- ve re- sta- te Che qui non

- ti, ed em- pia d' al- le- grez- za i ca- sti ac- cen - ti.

♮ # ♮ #

23

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

La gio - ia, il gau - dio e 'l ri - so Scen -
ri - tor-na- te? La gio - ia, il gau - dio e 'l ri - so
La gio - ia, il gau - dio e 'l ri - so

28

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

da, scen - da dal Pa-ra-di - so.
Scen - da dal Pa-ra-di - so. La gio -
Scen - da dal Pa-ra-di - so.
La gio - ia,
La gio - ia,
da, scen - da dal Pa-ra-di - so.
La gio - ia,
da dal Pa-ra-di - so. Scen - da dal Pa-ra-di - so.
La gio - ia

32

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

il gau - dio e 'l ri - so Scen - - -

il gau - dio e 'l ri - so Scen - - - da, scen -

- ia, il gau - dio e 'l ri - so Scen - - -

6

36

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

- da dal Pa-ra - di - so, il gau - dio,

- da dal Pa-ra - di - so, il gau - dio,

La gio - ia, il gau - dio

- da dal Pa-ra - di - so, La gio - ia, il gau - dio e 'l ri - so

La gio - ia, il gau - dio e 'l ri -

[sic] ♯

40

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

scen - - - da dal Pa - ra -

scen - - - da dal Pa - ra -

e 'l ri - so

- so Scen - - -

4 4 6 5 #

44

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

- di - - - so, Né mai trom - ba guer - rie - ra, né mai trom - ba guer -

- di - - - so,

Scen - da dal Pa - ra - di - so,

Scen - da dal Pa - ra - di - so,

- da dal Pa - ra - di - so,

#

50

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

-rie - ra né stre - pi - to, né stre - pi - to di Mar - te Rim - bom - bi, rim - bom - bi in que - sta ar - mo - ni -

55

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

-o - sa par - te. Né mai trom - ba guer - rie - ra, né mai trom - ba guer - rie - ra Né stre - pi -

Né mai trom - ba guer - rie - ra, né mai trom - ba guer - rie - ra Né stre - pi -

Né mai trom - ba guer - rie - ra, né mai trom - ba guer - rie - ra Né stre - pi -

Né mai trom - ba guer - rie - ra, né mai trom - ba guer - rie - ra Né stre - pi -

Né mai trom - ba guer - rie - ra, né mai trom - ba guer - rie - ra Né stre - pi -

61

Vno [II]

Vno [III]

C I

C II

A

T

B

Bc

- to, *né stre-pi - to* di Mar - te Rim - bom - bi, *rim - bom - bi* in que - sta ar - mo - ni - o - sa par -

- to, *né stre-pi - to* di Mar - te Rim - bom - bi, *rim - bom - bi* in que - sta ar - mo - ni - o - - sa

- to, *né stre-pi - to* di Mar - te Rim - bom - bi, *rim - bom - bi* in que - sta ar - mo - ni - o - sa

- to, *né stre-pi - to* di Mar - te Rim - bom - bi, *rim - bom - bi* in que - sta ar - mo - ni - o - sa

- to, *né stre-pi - to* di Mar - te Rim - bom - bi, *rim - bom - bi* in que - sta ar - mo - ni - o - - sa

66

Vno [II]

Vno [III]

C I

C II

A

T

B

Bc

- te, rim - bom - bi in que - sta ar - mo - ni - o - - - sa par - te.

par - te, rim - bom - bi in que - sta ar - mo - ni - o - - - sa par - - - te.

par - te, rim - bom - bi, *rim - bom - bi* in que - sta ar - mo - ni - o - sa par - te.

par - te, rim - bom - bi, *rim - bom - bi* in que - sta ar - mo - ni - o - sa par - te.

par - te, rim - bom - bi in que - sta ar - mo - ni - o - - - sa par - te.

72

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

Sia fe - sto - - so o - gni di, lie -

Sia fe - sto - - so o - gni di, lie - - - -

6

78

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

- ta o - gni se - - ra,

Sia fe - sto - - so o - gni di,

- ta o - gni se - - ra,

7 6 6

84

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

Sia fe - sto - - so o - gni

Sia fe -

lie - - - - ta o - gni se - ra,

5 6

90

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

di,

-sto - - so o - gni di,

sia fe - sto - - so o - gni di, lie - ta o - gni

6 6

97

Vno II

Vno III

C I
lie - - - - - ta, lie - ta o - gni se - ra: Sia fe -

C II
lie - - - - - ta o - gni se - ra: Sia fe -

A
Sia fe -

T
Sia fe -

B
se - - - ra, Sia fe -

Bc

103

Vno II

Vno III

C I
-sto - - - so o - gni di, lie - ta, lie -

C II
-sto - - - so o - gni di, lie - ta,

A
-sto - - - so o - gni di, lie - ta,

T
-sto - - - so o - gni di, lie - - ta,

B
-sto - so o - gni di, lie - ta, lie - - ta,

Bc

110

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

- ta, lie - ta o - gni se - - ra: Sian gra - ti, *sian gra - ti*

lie - - - ta o - gni se - - ra: Sian gra - ti, *sian gra - ti*

lie - ta o - gni se - - ra: Sian gra - ti, *sian gra - ti*

lie - ta o - gni se - - ra: Sian gra - ti, *sian gra - ti*

lie - - - ta o - gni se - - ra: Sian gra - ti, *sian gra - ti*

#

116

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

i no - stri can - ti E a più fe - li - ci, e a più fu - ne - sti a - man - ti, e a più fe -

i no - stri can - ti E a più fe - li - ci, e a più fu - ne - sti a - man -

i no - stri can - ti

i no - stri can - ti

i no - stri can - ti

6# # [6] #

122

Vno II

Vno III

C I

-li - ci e a più fu - ne - sti a man - ti.

C II

-ti e a più fu - ne - sti a - man - ti.

A

Sia fe - sto -

T

B

Sia fe - sto - - so o - gni di,

Bc

5 6 6

128

Vno II

Vno III

C I

C II

A

- so o - gni di lie - - ta o - gni se - ra:

T

Sia fe - sto - - so o - gni

B

lie - - - - - ta o - gni se - ra,

Bc

7 6 6

134

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

Sia fe -

di, lie - - - - - ta o - gni se -

5 6

140

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

-sto - - - - so o - gni di,

Sian fe - sto - - - - so o - gni

- ra:

144

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

di,

sia fe - sto - - - so o - gni di, lie - -

6 [6]

148

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

lie - - - - - ta o - gni

lie - - - - - ta o - gni

- ta o - gni se - - - - - ra:

152

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

se - - - ra: Sian gra - ti, *sian gra - ti* i no - stri can - ti E a più fe -
 se - - - ra: Sian gra - ti, *sian gra - ti* i no - stri can - ti E a più fe -
 Sian gra - ti, *sian gra - ti* i no - stri can - ti E a più fe -
 Sian gra - ti, *sian gra - ti* i no - stri can - ti E a più fe -
 Sian gra - ti, *sian gra - ti* i no - stri can - ti E a più fe -

#

157

Vno II

Vno III

C I

C II

A

T

B

Bc

- li - ci e a più fu - ne - sti, e a più fu - ne - sti a - man - - - ti.
 - li - ci e a più fu - ne - sti, e a più fu - ne - sti a - man - - - ti.
 - li - ci e a più fu - ne - sti, e a più fu - ne - sti a - man - - - ti.
 - li - ci e a più fu - ne - sti, e a più fu - ne - sti a - man - - - ti.
 - li - ci e a più fu - ne - sti, e a più fu - ne - sti a - man - - - ti.

#

TEXT AND TRANSLATION

Let the highest Virtues come from heaven
to adorn our pure minds:
Let modest Love come
and fill our chaste songs with joy.
You Graces, where are you dwelling
that you do not return here?
Let joy, mirth and laughter
descend from paradise
that no more may the warlike trumpet
nor the tumult of Mars
resound in this harmonious place.
May each day be festive, each evening happy:
may our songs be agreeable
to both the happiest and the most sorrowful lovers.

English translation ©2007 John Whenham

11. Venga dal ciel migliore

Madrigale

Venga dal ciel migliore
Virtù ch'adorni le pudiche menti:
Venga modesto Amore
Ed empia d'allegrezza i casti accenti.
Voi Grazie ove restate,
Che qui non ritornate?
La gioia, il gaudio e 'l riso
Scenda dal Paradiso,
Né mai tromba guerriera
Né strepito di Marte
Rimbombi in questa armoniosa parte.
Sia festoso ogni dì, lieta ogni sera:
Sian grati i nostri canti
E a più felici e a più funesti amanti.

Vom Himmel komme die höchste
Tugend, die schmückt die züchtigen Geister;
es komme die sittsame Liebe
und erfülle mit Freude die keuschen Klänge.
Ihr Grazien, wo bleibt Ihr,
daß Ihr hierher nicht zurückkehrt.
Die Wonne, der Frohsinn, das Lachen
steige herab aus dem Paradies,
nie sollen die kriegerische Trompete
noch der Lärm des Mars
in diesen harmonischen Gefilden erschallen.
Festlich sei jeder Tag, heiter ein jeder Abend,
und unsere Gesänge sollen genehm sein
den glücklichsten wie den unseligsten Liebenden.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>pa</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>pd</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

Vno [I]: Canto secondo part-book, headed 'A 5.voci & due violini'. Tavola as for C II.

Vno [II]:Alto part-book, headed 'A 5.voci,& due Violini'. Tavola as for A.

C I: Canto primo part-book, headed 'A 5. voci, & due violini.' Tavola has 'A 5. voci,& due violini'.

C II: Canto secondo part-book, headed 'A 5. voci, & due Violini'. Tavola has 'A 5. voci,& due violini'.

A: Alto part-book, headed 'A 5. voci,& due Violini'. Tavola has 'A 5. voci,& due violini'.

T: Tenore part-book, headed 'A 5. voci,& due Violini'. Tavola has 'A 5. voci,& due violini'.

B: Basso part-book, headed 'A 5. voci,& due Violini'. Tavola has 'A 5. voci,& due violini'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 5. voci,& due violini'. Tavola has 'A 5. voci,& due violini'.

1: Bc: tempo marking 'adagio' in this part only

9: Bc: fermata

19: Bc: fermata

20: Bc: note 1 preceded by C₄ clef

24: Bc: note 1 preceded by F₄ clef

32: Bc: note 1 preceded by C₄ clef

37: Bc: note 1 preceded by F₄ clef

46: Bc: fermata

53: CI: note 1 preceded by sharp

59: A: note 1 originally f

71: Vno I: fermata
71: Bc: fermata
76: Bc: originally breve tied to semibreve
77: Bc: originally breve tied to semibreve
80: Bc: originally breve tied to semibreve
84: Bc: originally breve tied to semibreve; note 1 preceded by C₄ clef
85: Bc: originally breve tied to semibreve
87: Bc: originally breve tied to semibreve
92: Bc: note 2 preceded by clef F₄ clef
95: Bc: originally breve tied to semibreve
97: CII: notes 2-3 originally b' flat – a'
109: Bc: originally breve tied to semibreve
112: CI, T, Bc: no *p d*
113: Vno I: no *p a*; fermata
113: CI, C II, A, T, Bc: no *p a*
76: Bc: originally breve tied to semibreve
77: Bc: originally breve tied to semibreve
80: Bc: originally breve tied to semibreve
84: Bc: originally breve tied to semibreve; note 1 preceded by C₄ clef
85: Bc: originally breve tied to semibreve
87: Bc: originally breve tied to semibreve
92: Bc: note 2 preceded by clef F₄ clef
95: Bc: originally breve tied to semibreve
109: Bc: originally breve tied to semibreve
129: Bc: originally breve tied to semibreve
131: A: syllable 'ra' underlaid beneath note 2
132: Bc: originally breve tied to semibreve
137: Bc: note 1 preceded by C₄ clef
139: Bc: originally breve tied to semibreve
144: Bc: note 2 preceded by clef F₄ clef
151: Bc: originally breve tied to semibreve
152: CI, Bc: no *p a*
154: Bc: rest preceded by C₄ clef
156: Bc: rest preceded by F₄ clef